

PRESENTACIÓN

Desde que en 1922 se publicara *Ulises*, Joyce se convirtió en el autor más admirado, y a veces denostado, de la literatura en lengua inglesa. La influencia de su obra, sin embargo, no se extendió sólo por el mundo de habla inglesa, sino que muy pronto fue traducido, comentado e imitado —hasta donde Joyce puede ser imitado— en otras lenguas y culturas. En España, con algo de retraso respecto a Francia, Italia y Alemania, comenzó a ser leído en la misma década en que apareciera *Ulises*, si bien, ocasionalmente, en traducciones, principalmente francesas. Es significativo que los primeros intentos de interpretación de la novela no se realizaran en castellano, sino en otras lenguas españolas, como el gallego y el catalán; quizás porque los intelectuales de estas dos comunidades lingüísticas se sentían atraídos por Joyce, a causa de las circunstancias históricas y sociales de sus orígenes.

Lo cierto es que la presencia de Joyce en España, y en sus distintas lenguas, ha sido amplia y variada. El libro que ahora presentamos, en parte resultado de la selección de las ponencias defendidas en los IV Encuentros de la Asociación Española James Joyce, celebrados en La Coruña, no pretende abarcar lo que sabemos que representa un campo mucho más dilatado y rico. De ahí que el título mismo haga referencia a una serie de estudios, de los que este libro es únicamente la primera parte. En publicaciones posteriores se irán incluyendo materias y autores que han quedado fuera del primer volumen, ya que consideramos que un conocimiento más completo de la influencia de Joyce en España —y de España en la obra de Joyce— será de gran ayuda para mejor entender los caminos de la narrativa más reciente y, al mismo tiempo, supondrá una aportación para el esclarecimiento de la obra de Joyce.

Finalmente, quisiéramos expresar nuestro más sincero agradecimiento a Enrique Cabarcos Quintela por el diseño de la portada, a Miguelanxo Prado por la

cesión de la ilustración, al Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de La Coruña, a las entidades colaboradoras de los “IV Encuentros”, y, en definitiva, a todos aquellos que, de una forma u otra, han contribuido a esta publicación.

Francisco García Tortosa
Universidad de Sevilla

Antonio Raúl de Toro Santos
Universidad de La Coruña